

**PROJET PFC-EF**  
**FICHE PÉDAGOGIQUE 11**

**LA VARIATION DIATOPIQUE**  
**PHONÉTIKO-PHONOLOGIQUE**  
**ET LEXICALE**

**MARIE-LAURE SANDOZ**

Fiche pédagogique réalisée dans le cadre d'un mémoire présenté à l'Ecole de langue et de civilisation françaises pour l'obtention de la Maîtrise universitaire en Lettres en français langue étrangère.

Directrice du mémoire :  
Dr. Isabelle Racine



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

**FACULTÉ DES LETTRES**

# FICHE PEDAGOGIQUE 11

## LA VARIATION DIATOPIQUE PHONÉTIQUE-PHONOLOGIQUE ET LEXICALE

### FICHE DE L'ENSEIGNANT

Marie-Laure Sandoz

ELCF, Université de Genève, février 2013



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

## FICHE ENSEIGNANT

### La variation diatopique phonéto-phonologique et lexicale

<b>Public</b>	Adolescents et adultes de niveau B2 du CECRL
<b>Objectifs principaux</b>	Familiarisation des apprenants à divers accents du français ainsi qu'à du lexique régional. Ouverture au multiculturalisme de la Francophonie.
<b>Matériel PFC</b>	<p><b>Extraits activité 1- tâche 2 :</b> Gland (22 sec), Québec (16 sec), Liège (33 sec), Abidjan (33), Marseille (28 sec).</p> <p><b>Extraits activité 2 - tâche 2 :</b> Bayonne (1 sec), Québec (1 sec), Guadeloupe (1 sec), Lacaune (1 sec), Liège (1 sec), Louisiane (1 sec), Ontario (1 sec), Ouagadougou (1 sec), Tournai (1 sec), Vaud (1 sec).</p> <p><b>Extraits activité 2 – tâche 3 :</b> Ogévillier (3 sec), Alberta (10 sec), Guadeloupe (3 sec), Valais (9 sec), Alberta2 (6 sec), Marseille (10 sec), Ogévillier2 (3 sec), Ile de la Réunion (2 sec), Alberta3 (6 sec), Vaud (5 sec), Gembloux (13 sec)</p>
<b>Matériel Ophrys</b>	<p><b>Extraits activité 1 – tâche 4 – série 1 :</b> Abidjan (2 sec), Alberta (2 sec), Biarritz (2 sec), Nantes (2 sec), Burkina Faso (1 sec), Genève (2 sec), Lyon (1 sec), Marseille (2 sec), Québec (2 sec), Réunion (1 sec), Vaud (2 sec), Wallonie (1 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1 – tâche 4 – série 2 :</b> Alberta (1 sec), Burkina Faso (1 sec), Chlef (1 sec), Douzens (1 sec), Ile-de-France (1 sec), Midi (1 sec), Normandie (1 sec), Nyon (2 sec), Québec (1 sec), Ile de la Réunion (1 sec), Vendée (1 sec), Wallonie (1 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1- tâche 4 – série 3 :</b> Abidjan (1 sec), Marseille (1 sec), Burkina Faso (1 sec), Alberta (1 sec), Ile de la Réunion (1 sec), Chlef (1 sec), Burkina Faso2 (1 sec), Québec (1 sec), Chlef2 (1 sec), Lyon (1 sec), Ile de la Réunion2 (1 sec), Vaud (1 sec).</p>
<b>Matériel Youtube</b>	<p><b>Extrait activité 1 – tâche 2 :</b> Paris (9 sec)</p> <p><b>Extraits activité 1 – tâche 5 – série 1 :</b> Québec (5 sec), Cote d'Ivoire (5 sec), Ile de la Réunion (10 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1 – tâche 5 – série 2 :</b> Marseille (4 sec), Sénégal (5 sec), Québec (4 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1- tâche 5- série 3 :</b> Mali (13 sec), Québec (9 sec), Suisse (10 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1 – tâche 5 – série 4 :</b> Cote d'Ivoire (19 sec), Paris (22 sec), Québec (10 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1 – tâche 5 – série 5 :</b> France (12 sec), Québec (15 sec), Algérie (12 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1 – tâche 7 :</b> Algérie (21 sec), Paris (17 sec), Québec (17 sec), Québec2 (13 sec), Aquitaine (20 sec), Sénégal (27 sec).</p>

	<p><b>Extrait activité 2 – tâche 3 :</b> Québec (4 sec)</p> <p><b>Extraits activité 2 – tâche 5 :</b> Cote d’Ivoire (2 sec), Québec (1 sec), Belgique (1 sec), Suisse (1 sec), Québec (1 sec)</p>
<b>Matériel RFI</b>	<b>Extrait activité 1 – tâche 9 :</b> Cote d’Ivoire (1mn51).
<b>Thèmes des activités</b>	Les accents, les régionalismes phonético-phonologiques et lexicaux et la Francophonie.
<b>Type de français</b>	Français de diverses régions de la francophonie
<b>Tâches et activités</b>	<p><b><u>La variation phonético-phonologique (activité 1) :</u></b> Familiariser les apprenants à différents types d’accents par l’écoute de divers documents sonores.</p> <p><b>Tâche 1 :</b> Discussion introductive : intégrer des notions de base autour de la variation diatopique</p> <p><b>Tâche 2 :</b> Familiarisation : reconnaître le lieu d’origine d’accents du français</p> <p><b>Tâche 3 :</b> Caractéristiques régionales : décrire phonétiquement les phénomènes de variation entendus</p> <p><b>Tâche 4 :</b> Discrimination : distinguer des sons entre eux</p> <p><b>Tâche 5 :</b> Reconnaissance d’images : associer des images à des accents du français</p> <p><b>Tâche 6 :</b> Association d’images et d’extraits sonores : rattacher des images à leur extrait sonore correspondant</p> <p><b>Tâche 7 :</b> Reconnaissance de célébrités : reconnaître des célébrités ainsi que leur origine et la variété du français qu’elles parlent</p> <p><b>Tâche 8 :</b> Association de célébrités et d’accent : associer chaque célébrité à l’extrait sonore qui lui correspond</p> <p><b>Tâche 9 :</b> Extrait sonore et QCM : écouter un extrait sonore et répondre aux questions</p> <p><b>Tâche 10 :</b> Discussion conclusive : conclure la discussion sur la variation diatopique phonético-phonologique</p> <p><b><u>La variation lexicale (activité 2) :</u></b> Reconnaître des expressions typiques dans les divers documents sonores et en déterminer le sens.</p> <p><b>Tâche 1 :</b> Discussion introductive : intégrer la notion de variation lexicale</p> <p><b>Tâche 2 :</b> Origine du lexique : indiquer la provenance géographique de certains régionalismes lexicaux</p> <p><b>Tâche 3 :</b> Phrases à trous : compléter des phrases à l’aide d’extraits sonores</p> <p><b>Tâche 4 :</b> Synonyme : trouver des synonymes des expressions de la tâche précédente</p> <p><b>Tâche 5 :</b> Reconnaissance d’images : identifier une expression imagée</p> <p><b>Tâche 6 :</b> Association d’images et de lexique : associer des images avec l’extrait sonore qui leur correspond</p> <p><b>Tâche 7 :</b> Discussion conclusive : conclure la discussion sur la variation diatopique lexicale</p>
<b>Matériel complémentaire à prévoir par l’enseignant</b>	Carte du monde, rétroprojecteur, beamer.

## **Remarques préliminaires à l'attention de l'enseignant:**

- Afin d'aborder la tâche 4 de la première activité, il est indispensable que les apprenants aient été initiés préalablement à la phonético-phonologie et aient intégré l'alphabet phonétique.
- Les première et dixième tâches de la première activité ainsi que les première et septième tâches de la deuxième activité ne possèdent pas de corrigés car il s'agit de questions ouvertes posées aux apprenants et pouvant mener à des discussions libres ou même à des débats entre les apprenants.
- Les caractéristiques des différentes variétés du français que l'on peut trouver dans les tableaux dans les deuxième et troisième tâches de la première activité ainsi que dans la deuxième tâche de la deuxième activité ne sont de loin pas exhaustives. Le tableau peut donc être complété si cela est nécessaire.
- La quatrième tâche de la première activité a pour but de faire prendre conscience à l'apprenant de la diversité qu'il peut y avoir d'une région à l'autre dans la prononciation d'un même mot. Cependant, il est important que les apprenants comprennent que le son qu'ils entendent n'est pas nécessairement répandu de manière homogène dans la région d'où il provient. En effet, dans une même région, il peut aussi y avoir de la variation. Ne manquez donc pas de le leur dire ou rappeler.
- Les tâches 5 à 8 de l'activité 1 sont susceptibles de provoquer une mauvaise interprétation auprès de certaines personnes. Afin d'éviter ce genre de cas, insistez bien sur l'objectif de ces exercices. Une des images (image 4) de la tâche 7 permettra de problématiser le phénomène du stéréotype et coupera court aux éventuelles mauvaises interprétations.
- Il est indispensable que les apprenants aient fait préalablement l'activité 1 avant d'effectuer la deuxième tâche de l'activité 2, et de manière générale la totalité de l'activité 2. Le phonème étant une unité plus petite que le lexème, constitué de la première, il va de soi de procéder aux activités dans l'ordre.
- Le tableau du corrigé de la quatrième tâche de la deuxième activité n'est pas exhaustif, d'autres synonymes des expressions régionales sont tout à fait possibles. Ce tableau peut donc être complété si nécessaire.
- Dans la cinquième tâche de la deuxième activité, l'ensemble des images représentées sont disponibles sur le site internet de TV5Monde. Si vous souhaitez prolonger

l'exercice, des fiches pédagogiques sont mises à disposition sur le site avec beaucoup d'autres images. Cependant, les fiches pédagogiques mises à disposition ne contiennent aucun document sonore. La sixième tâche de la deuxième activité que nous avons créée constitue donc en ce point un exercice original.

- De manière générale, l'enseignant pourra trouver une description récente de la majorité des variétés dans l'ouvrage de Detey *et al.* (2010). Cet ouvrage qui ne contient pas de matériel didactique mais des descriptions destinées à des non-spécialistes, constitue un bon complément à ce travail.

Référence : Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (2010). *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone : ressources pour l'enseignement*. Paris : Ophrys.

## Activité 1 : La variation phonético-phonologique

<b>Objectifs principaux</b>	Familiarisation des apprenants à divers accents du français ainsi qu'à du lexique régional. Ouverture au multiculturalisme de la Francophonie.
<b>Matériel PFC</b>	<b>Extraits activité 1- tâche 2 :</b> Gland (22 sec), Québec (16 sec), Liège (33 sec), Abidjan (33), Marseille (28 sec).
<b>Matériel Ophrys</b>	<p><b>Extraits activité 1 – tâche 4 – série 1 :</b> Abidjan (2 sec), Alberta (2 sec), Biarritz (2 sec), Nantes (2 sec), Burkina Faso (1 sec), Genève (2 sec), Lyon (1 sec), Marseille (2 sec), Québec (2 sec), Réunion (1 sec), Vaud (2 sec), Wallonie (1 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1 – tâche 4 – série 2 :</b> Alberta (1 sec), Burkina Faso (1 sec), Chlef (1 sec), Douzens (1 sec), Ile-de-France (1 sec), Midi (1 sec), Normandie (1 sec), Nyon (2 sec), Québec (1 sec), Ile de la Réunion (1 sec), Vendée (1 sec), Wallonie (1 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1- tâche 4 – série 3 :</b> Abidjan (1 sec), Marseille (1 sec), Burkina Faso (1 sec), Alberta (1 sec), Ile de la Réunion (1 sec), Chlef (1 sec), Burkina Faso2 (1 sec), Québec (1 sec), Chlef2 (1 sec), Lyon (1 sec), Ile de la Réunion2 (1 sec), Vaud (1 sec).</p>
<b>Matériel Youtube</b>	<p><b>Extrait activité 1 – tâche 2 :</b> Paris (9 sec)</p> <p><b>Extraits activité 1 – tâche 5 – série 1 :</b> Québec (5 sec), Cote d'Ivoire (5 sec), Ile de la Réunion (10 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1 – tâche 5 – série 2 :</b> Marseille (4 sec), Sénégal (5 sec), Québec (4 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1- tâche 5- série 3 :</b> Mali (13 sec), Québec (9 sec), Suisse (10 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1 – tâche 5 – série 4 :</b> Cote d'Ivoire (19 sec), Paris (22 sec), Québec (10 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1 – tâche 5 – série 5 :</b> France (12 sec), Québec (15 sec), Algérie (12 sec).</p> <p><b>Extraits activité 1 – tâche 7 :</b> Algérie (21 sec), Paris (17 sec), Québec (17 sec), Québec2 (13 sec), Aquitaine (20 sec), Sénégal (27 sec).</p>
<b>Matériel RFI</b>	<b>Extrait activité 1 – tâche 9 :</b> Cote d'Ivoire (1mn51).
<b>Tâches et activités</b>	<p><b><u>La variation phonético-phonologique (activité 1) :</u></b> Familiariser les apprenants à différents types d'accents par l'écoute de divers documents sonores.</p> <p><b>Tâche 1 :</b> Discussion introductive : intégrer des notions de bases autour de la variation diatopique</p> <p><b>Tâche 2 :</b> Familiarisation : reconnaître le lieu d'origine d'accents du français</p> <p><b>Tâche 3 :</b> Caractéristiques régionales : décrire phonétiquement les</p>

phénomènes de variation entendus

**Tâche 4 :** Discrimination : distinguer des sons entre eux

**Tâche 5 :** Reconnaissance d'images : associer des images à des accents du français

**Tâche 6 :** Association d'images et d'extraits sonores : rattacher des images à leur extrait sonore correspondant

**Tâche 7 :** Reconnaissance de célébrités : reconnaître des célébrités ainsi que leur origine et la variété du français qu'elles parlent

**Tâche 8 :** Association de célébrités et d'accent : associer chaque célébrité à l'extrait sonore qui lui correspond

**Tâche 9 :** Extrait sonore et QCM : écouter un extrait sonore et répondre aux questions

**Tâche 10 :** Discussion conclusive : conclure la discussion sur la variation diatopique phonético-phonologique

## **Activité 1 : La variation phonético-phonologique :**

Cette première activité a pour but de sensibiliser l'apprenant au fait qu'il n'existe pas un français unique mais plusieurs variétés de français parlé dans diverses régions du monde. Ici, la priorité sera accordée à la familiarisation de l'apprenant avec différents accents du français ainsi qu'à sa capacité de décrire phonologiquement les éléments qui varient. Un corrigé des exercices de l'activité 1, pour l'enseignant, peut être consulté à la page 29.

### 1. Discussion introductive :

*Il est important, avant même que les apprenants ne débutent les exercices, d'introduire la notion même de la « variation » ainsi que d'autres notions étroitement liées comme le « français standard » et le « français non standard ». Il est important qu'ils comprennent bien de quoi il en retourne et quels sont les enjeux. Sans cela, ils ne pourront pas effectuer les exercices, ou du moins, ils n'en comprendront pas le sens. Le seul matériel nécessaire pour ce premier « exercice » est une carte du monde afin de pouvoir situer les pays francophones. La carte du monde que l'on peut trouver sur le site internet <http://www.projet-pfc.net/carte-interactive> est très utile car elle permet de voir dans quelles régions des échantillons sonores ont été prélevés et elle permet d'y avoir directement accès.*

Débutez l'activité par une discussion ouverte avec les apprenants. Demandez-leur tout d'abord s'ils connaissent d'autres pays francophones et en quoi ces pays diffèrent les uns des autres. Projetez en même temps, à l'aide d'un beamer ou d'un rétroprojecteur, une carte du monde (par exemple celle du site du projet-pfc sur <http://www.projet-pfc.net/carte-interactive>), afin de pouvoir situer géographiquement les pays mentionnés. Vous pouvez vous-même citer et situer certains pays qui n'ont pas été mentionnés. Parle-t-on français de la même manière dans tous ces pays ? Si non, en quoi la manière de parler diffère-t-elle ? Demandez aux apprenants s'ils savent ce que signifient les notions de français « standard » et « non standard » et introduisez-les ou reprenez-les s'il le faut.

### Rappel :

**Français standard** : Un des usages du français ayant été reconnu comme référence unique et absolue.

**Français non standard** : Ensemble des usages du français, à l'exception de l'usage de référence, étant considérés comme périphériques et marginaux.

## 2. Familiarisation :

*L'objectif recherché dans ce deuxième exercice est la familiarisation de l'apprenant à divers accents du français. On cherche à savoir, en second plan, dans cet exercice, si l'apprenant est capable de situer géographiquement un accent en écoutant des extraits sonores. S'il n'en est pas capable, il le sera un peu plus à la fin de l'exercice et davantage à la fin de l'exercice suivant. Pour créer cet exercice, nous avons utilisé principalement des extraits de documents sonores issus de la base de données du projet PFC, excepté pour l'extrait numéro 3 que nous avons extrait d'une vidéo de Youtube (voir lien dans les sources des extraits sonores).*

Le but de cette deuxième tâche est de familiariser les apprenants à diverses variétés du français. Pour ce faire, faites-leur écouter un par un les six documents sonores correspondants à cet exercice et demandez-leur de remplir la première colonne du tableau ci-dessous concernant la situation géographique des extraits. Une fois qu'ils ont rempli la première colonne, reprojetez la carte du monde et demandez-leur de situer géographiquement la provenance des différents locuteurs qu'ils viennent d'entendre. Ils pourront procéder de manière progressive en situant le continent, la région, etc. S'ils ne trouvent pas l'origine des locuteurs après une première écoute, faites-leur écouter une deuxième fois. S'ils n'ont toujours pas trouvé, vous pourrez alors leur donner la réponse.

Extrait 1 : Suisse (Gland)

Extrait 2 : Québec

Extrait 3 : Paris

Extrait 4 : Belgique (Liège)

Extrait 5 : Afrique (Abidjan)

Extrait 6 : Marseille

Provenance des extraits	Caractéristiques
<b>Extrait 1</b> Lieu :	
<b>Extrait 2</b> Lieu :	
<b>Extrait 3</b> Lieu :	
<b>Extrait 4</b> Lieu :	

<b>Extrait 5</b> <b>Lieu :</b>	
<b>Extrait 6</b> <b>Lieu :</b>	

### 3. Caractéristiques régionales :

*Le but de cette nouvelle tâche est la prise de conscience du phénomène de la variation phonético-phonologique. C'est dans le cadre de cet exercice que les apprenants, qui auront déjà étudié l'alphabet phonétique, prendront vraiment conscience de la dimension de ce phénomène. Il ne sera certainement pas toujours évident pour eux de comprendre d'autres variétés du français, ni même de décrire phonético-phonologiquement les variations entendues. Ils commenceront cependant à se familiariser avec certaines des variétés et à apprendre à les décrire phonétiquement.*

Faites une deuxième ou troisième écoute (selon le nombre que vous en avez fait dans la deuxième tâche) et demandez aux apprenants de bien prêter attention cette fois-ci à ce qui diffère dans chacun des documents sonores par rapport au français qu'ils connaissent. Demandez-leur de remplir la deuxième colonne du tableau ci-dessus avec quelques caractéristiques phonético-phonologiques qu'ils peuvent relever pour chacun des extraits sonores. Si cela est nécessaire, effectuez une écoute supplémentaire. Evoquez avec les apprenants les éventuelles difficultés qu'ils ont éprouvées en écoutant les extraits. Quels extraits ont été les plus difficiles à comprendre selon eux, et pourquoi ?

### 4. Discrimination :

*Pour cette quatrième tâche, nous avons pensé qu'il serait intéressant d'étudier la variation qu'il pourrait exister entre certains phonèmes dans certaines variétés du français. Si l'apprenant n'avait toujours pas pris conscience du phénomène de la variation, il en sera désormais convaincu avec cet exercice qui permet une étude comparative de la prononciation d'un même lexème dans différentes variétés. Les divers documents sonores ont été extraits de la base de données du projet PFC. Il s'agit d'extraits de la liste de mots qui a été lue par divers locuteurs de différentes origines.*

Le but de cette quatrième tâche est de faire prendre conscience à l'apprenant, d'une manière claire, les distinctions phonétiques qu'il peut exister entre différentes variétés du français. Faites écouter aux apprenants les trois séries d'extraits sonores indiquées ci-dessus. Ils devront remplir, pour chacune des séries, le tableau présenté juste après, dans lequel ils cocheront le son qu'ils entendent. La première série d'extraits sonores rend compte de la variation [ɛ̃]/[œ̃], la deuxième rend compte de la variation [a]/[ɑ]/[au] et la troisième rend compte de la variation [ʁ]/[r]/∅. Demandez aux apprenants quelles variantes leur semblent être la norme par rapport à la fréquence d'écoute. Révélez-leur ensuite quelle est la norme ainsi que les origines des autres variations. Discutez ensuite avec les apprenants. Les distinctions entre les différentes variétés leur paraissent-elles évidentes ou floues ?

### Série 1

Extrait 1 : Abidjan_brun/brin	Extrait 2 : Alberta_brun/brin
Extrait 3 : Biarritz_brun/brin	Extrait 4 : Nantes_brun/brin
Extrait 5 : Burkina_brun/brin	Extrait 6 : Genève_brun/brin
Extrait 7 : Lyon_brun/brin	Extrait 8 : Marseille_brun/brin
Extrait 9 : Québec_brun/brin	Extrait 10 : Réunion_brun/brin
Extrait 11 : Vaud_brun/brin	Extrait 12 : Wallonie_brun/brin

### Série 2

Extrait 1 : pate_alberta	Extrait 2 : pate_burkina	Extrait 3 : pate_chlef
Extrait 4 : pate_douzens	Extrait 5 : pate_ile de france	Extrait 6 : pate_midi
Extrait 7 : pate_normandie	Extrait 8 : pate_nyon	Extrait 9 : pate_québec
Extrait 10: pate_reunion	Extrait 11 : pate_vendée	Extrait 12 : pate_wallonie

### Série 3

Extrait 1 : Abidjan_feutre	Extrait 2 : Marseille_feutre	Extrait 3 : Burkina Faso_feutre
Extrait 4 : Alberta_feutre	Extrait 5 : Réunion_feutre	Extrait 6 : Chlef_feutre
Extrait 7 : Burkina Faso_fêtard	Extrait 8 : Québec_fêtard	Extrait 9 : Chlef_fêtard
Extrait 10 : Lyon_fêtard	Extrait 11 : Réunion_fêtard	Extrait 12 : Vaud_fêtard

### Série 1

	<b>Distinction : [ɛ̃]/[œ̃]</b>	<b>Pas de distinction : [ɛ̃]/[ɛ̃]</b>	<b>Autres sons (précisez lesquels)</b>
<b>Extrait 1</b>			
<b>Extrait 2</b>			
<b>Extrait 3</b>			
<b>Extrait 4</b>			
<b>Extrait 5</b>			
<b>Extrait 6</b>			
<b>Extrait 7</b>			
<b>Extrait 8</b>			
<b>Extrait 9</b>			
<b>Extrait 10</b>			
<b>Extrait 11</b>			
<b>Extrait 12</b>			

Série 2

	<b>[a]</b>	<b>[a:]</b>	<b>[ɑ]</b>	<b>[ɑ:]</b>	<b>[au]</b>
<b>Extrait 1</b>					
<b>Extrait 2</b>					
<b>Extrait 3</b>					
<b>Extrait 4</b>					
<b>Extrait 5</b>					
<b>Extrait 6</b>					
<b>Extrait 7</b>					
<b>Extrait 8</b>					
<b>Extrait 9</b>					
<b>Extrait 10</b>					
<b>Extrait 11</b>					
<b>Extrait 12</b>					

### Série 3

	[b]	[r]	Ø
<b>Extrait 1</b>			
<b>Extrait 2</b>			
<b>Extrait 3</b>			
<b>Extrait 4</b>			
<b>Extrait 5</b>			
<b>Extrait 6</b>			
<b>Extrait 7</b>			
<b>Extrait 8</b>			
<b>Extrait 9</b>			
<b>Extrait 10</b>			
<b>Extrait 11</b>			
<b>Extrait 12</b>			

#### 5. Reconnaissance d'images :

*Dans cette tâche, nous avons voulu tester la capacité de déduction de l'apprenant à associer des photos représentant des personnes de diverses régions dans le monde à une variété du français en particulier. Si les apprenants éprouvent encore quelques difficultés à associer le physique d'une personne à un accent, ils devraient en éprouver moins à la fin de l'exercice 6 qui prolonge celui-ci. Pour créer cet exercice, nous avons cherché des images que nous avons trouvées sur le web via Google. Il est possible de consulter la source de chacune des images dans l'iconographie à la fin de ce travail.*

Ce nouvel exercice a pour but de tester et de développer la capacité de l'apprenant à associer une image à une ou plusieurs variétés du français. Pour l'exercice, présentez les images suivantes aux apprenants, par exemple en les leur projetant (vous pourrez trouver la source de ces images dans l'iconographie qui se trouve à la fin de ce travail). Demandez-leur de deviner de manière approximative l'origine des différentes personnes apparaissant sur les images. Quels accents et quelle variété du français s'attendent-ils à entendre de la part de ces personnes ? Pour certaines images, il peut paraître difficile de choisir entre deux variétés du

français, ils pourront à ce moment-là émettre les deux possibilités. Lorsqu'ils ont fini de deviner les origines, faites un tour de classe pour connaître les différentes opinions et leur argumentation. Sans donner vous-même les vraies réponses, passez directement à l'exercice suivant. Afin d'éviter toute mauvaise interprétation de cet exercice, nous insistons bien sur son objectif qui est d'associer une personne à un ou même plusieurs accents possibles et non pas de créer des stéréotypes. Nous sommes conscients des glissements qu'il pourrait y avoir dans une interprétation xénophobe de ces images. Insistez donc bien sur cet aspect de l'exercice auprès des apprenants avant même de commencer.

Image 1 :

Cette image représente un politicien québécois. En théorie, il serait assez difficile de distinguer physiquement un Québécois d'un Français, par exemple. Mais si l'on fait bien attention, on peut observer le drapeau québécois derrière le personnage de l'image.



Image 2 :

Sur cette image, on peut voir une femme noire de peau portant une casserole. Si cette femme se mettait à parler, on pourrait s'imaginer entendre, par exemple, une variété africaine, guadeloupéenne, martiniquaise, etc. Plusieurs réponses pourront être acceptées ici.



Image 3 :

Sur cette troisième image, nous pouvons observer un homme occidental au milieu d'un champ de colza. Il serait difficile de savoir si cet homme vient par exemple d'Amérique du Nord ou d'Europe. Même si les deux réponses pourront être acceptées ici, le point suivant confirmera les incertitudes.



Image 4 :

A nouveau, dans cette quatrième image, nous pouvons observer un homme occidental. L'image semble représenter un journaliste présentant les nouvelles, nous nous attendons donc à entendre, pour commencer, un style journalistique. Le logo en bas à gauche de l'image nous donne l'indice selon lequel le journal serait celui d'une chaîne française très répandue. Nous nous imaginons donc pouvoir entendre un français standard, sans accent.



Image 5 :

Dans cette dernière image, on peut observer un cycliste avec un maillot de cyclisme, nous pouvons donc en déduire que c'est un cycliste de haut niveau. Au premier abord, il est difficile d'estimer l'origine du cycliste. Il pourrait être, par exemple, Français (plutôt du sud), mais il pourrait tout aussi bien être Réunionnais. Cependant, les fans de cyclisme reconnaîtront le maillot de l'Algérie et sans même être fan de cyclisme, les couleurs du drapeau de l'Algérie sont reconnaissables sur le maillot. Nous pouvons donc imaginer que cette personne aura un accent du Maghreb.



#### 6. Associations d'images et d'extraits sonores:

*Pour créer cet exercice, nous nous sommes inspirés du Test de Compréhension du Français que l'on peut trouver sur le site de TV5Monde et que nous avons trouvé assez peu convaincant concernant la prise en compte du phénomène de variation. Nous pouvions trouver dans ce test des images que l'on devait associer à un extrait parmi trois que l'on entendait. Nous avons été très surprise de constater que les extraits sonores proposés pour l'une des images représentant des Africains étaient produits par un locuteur représentatif du français standard. De ce fait, nous avons décidé de recréer cet exercice en mettant au premier plan le phénomène de variation. Les documents sonores de cet exercice ont été extraits de vidéos tirées de Youtube dont il est possible de consulter les liens à la fin de ce travail. Il n'a vraiment pas été aisé parfois de trouver des documents sonores appropriés correspondant aux images et il a même fallu à plusieurs reprises changer d'images et en choisir d'autres en fonction des documents sonores que l'on pouvait trouver. Tous les documents sonores que nous avons trouvés pour cet exercice sont authentiques.*

A présent que les apprenants ont pu associer instinctivement une variété du français à chaque image, faites-leur écouter les cinq séries d'extraits sonores correspondants à cet exercice. Pour chaque image, vous avez trois extraits sonores à choix. L'apprenant devra associer chacune des images à l'extrait sonore correspondant en complétant le tableau ci-dessous. S'il a pu hésiter entre deux ou plusieurs variétés du français pour une image dans l'exercice précédent, son intuition se verra confirmée ou non grâce au contexte des extraits sonores.

**Image 1 :**    Extrait 1 : Québec                      Extrait 2 : Côte d'Ivoire                      Extrait 3 : Réunion  
**Image 2 :**    Extrait 1 : Marseille                      Extrait 2 : Sénégal                      Extrait 3 : Québec  
**Image 3 :**    Extrait 1 : Mali                      Extrait 2 : Québec                      Extrait 3 : Suisse  
**Image 4 :**    Extrait 1 : Cote d'Ivoire                      Extrait 2 : Paris                      Extrait 3 : Québec  
**Image 5 :**    Extrait 1 : Paris                      Extrait 2 : Québec                      Extrait 3 : Algérie

	Extrait 1	Extrait 2	Extrait 3
<b>Image 1</b>			
<b>Image 2</b>			
<b>Image 3</b>			
<b>Image 4</b>			
<b>Image 5</b>			

#### 7. Reconnaissance de célébrités :

*Ce septième exercice a été créé à l'image de l'exercice 5, à l'exception du fait que les images représentent des célébrités originaires de régions francophones, ce qui donnera donc une dimension culturelle à l'exercice. Les apprenants devraient normalement être déjà familiarisés à ces visages connus et connaître la variété du français de chacune de ces célébrités. Tout comme dans le cadre de l'exercice 5, les images ont été trouvées sur le web via google et leur lien peut être consulté dans l'iconographe qui se trouve à la fin de ce travail.*

Dans cette septième tâche, nous faisons intervenir les connaissances culturelles de l'apprenant en lui montrant des images de célébrités presque toutes réputées pour avoir un accent d'une

variété non standard du français. Pour ce faire, vous pouvez projeter les images ci-dessous à l'aide d'un rétroprojecteur ou d'un beamer en demandant aux apprenants d'une part s'ils savent qui sont les personnalités représentées et, d'autre part, l'origine de celles-ci ainsi que la variété de français qu'elles parlent. S'ils ignorent la variété de français correspondant à l'image, ils pourront en proposer plusieurs parmi les possibilités. Comme dans la tâche 5, l'objectif ici n'est pas d'entraîner l'apprenant à avoir des stéréotypes mais bien de familiariser l'apprenant aux différents accents par l'intermédiaire de ses connaissances culturelles. Dans l'image 4 ci-dessous, nous problématiserons le fait que, même si on a des stéréotypes, ceux-ci peuvent parfois être trompeurs.

Image 1 :

Sur cette image, on peut voir la très célèbre chanteuse Céline Dion connue dans le monde entier. Toute personne qui a entendu parler d'elle sait normalement qu'elle est originaire du Québec. Elle est bilingue francophone/anglophone et a un accent québécois lorsqu'elle parle français.



Image 2 :

L'image suivante représente Maïté, célèbre principalement en France. Il s'agit d'une femme qui a animé plusieurs émissions culinaires sur des chaînes françaises. Originaire du département de l'Aquitaine, elle est très connue pour son accent méridional qui rappelle l'accent marseillais. Si les apprenants ignorent de qui il s'agit, vous pourrez alors accepter des réponses telles que la variété française ou la variété canadienne.



Image 3 :

Cette image représente un visage très connu de la Francophonie qui n'est autre que celui de Léopold Sédar Senghor, premier président de la République du Sénégal et premier Africain à avoir siégé à l'Académie française. Poète, il a développé le concept de négritude qui avait été introduit, avant lui, par Aimé Césaire. Originaire d'Afrique, c'est donc une variété africaine du français que Senghor parle. Certains apprenants n'auront cependant jamais entendu parler de Senghor ni vu de photo de lui. Vous pourrez donc accepter leurs réponses s'ils proposent, par exemple, des variétés guadeloupéenne, martiniquaise, réunionnaise, mauricienne, etc.



Image 4 :

L'image suivante représente un humoriste très célèbre dans une grande partie de la francophonie. Il s'agit d'Anthony Kavanagh. Sa principale particularité est qu'il est à la fois noir de peau et originaire du Québec. Alors que l'on s'attendrait à entendre par exemple un accent africain, guadeloupéen, réunionnais ou mauricien lorsqu'il se met à parler, on entend en réalité un accent québécois. Cet humoriste problématise bien le fait qu'un stéréotype peut parfois être trompeur. C'est pour cette raison, qu'il ne faut pas se fier aux apparences ici mais plutôt à ses connaissances culturelles.



Image 5 :

Cette nouvelle image représente un chanteur connu pour le moins dans toute la France et dans l'Algérie francophone. Il s'agit d'Enrico Macias, originaire d'Algérie. Si on ne connaît pas ce chanteur, il n'est pas si facile de déterminer son origine. Il pourrait venir du Maghreb, comme de la France méridionale, ou de Corse. Plusieurs propositions peuvent donc être acceptées de la part des apprenants.



Image 6 :

Cette actrice parisienne est à présent connue dans le monde entier. Il s'agit de Marion Cotillard. A partir du moment où l'on sait qu'il s'agit d'une actrice originaire de Paris et qu'on a vu certains films français dans lesquels elle a joué, on peut aisément supposer qu'on aura à faire à un français « standard » lorsqu'elle parlera.



8. Association de célébrités et d'accents :

*Cette huitième tâche n'est, contrairement à l'exercice 7 qui était à l'image de l'exercice 5, pas tout à fait à l'image de l'exercice 6. Dans l'exercice 6, on avait, pour chacune des images, trois extraits à choix. Dans cet exercice-ci, on aura le même nombre d'image que d'extraits sonores et l'apprenant devra tout simplement associer le bon extrait sonore à chacune des images tout en se basant sur sa connaissance préalable qu'il avait des célébrités représentées dans les images ci-dessus. Pour cet exercice, nous avons à nouveau extrait des documents sonores de vidéos Youtube dont il est possible de voir les liens à la fin de ce travail. Sur chacun des extraits, nous pouvons entendre une des célébrités en question interviewée. Les réponses des célébrités sont spontanées et non préparées, nous pouvons donc considérer ces extraits comme authentiques.*

Dans ce huitième exercice, les apprenants devront associer chacune des célébrités des images ci-dessus avec leur accent respectif. Pour ce faire, faites-leur écouter les documents sonores correspondants à cet exercice et demandez-leur de relier entre eux les images et leur document sonore correspondant, en remplissant le tableau ci-dessous. Il y a autant d'images que d'extraits sonores.

**Extrait 1 :** Enrico Macias    **Extrait 2 :** Marion Cotillard    **Extrait 3 :** Anthony Kavanagh  
**Extrait 4 :** Céline Dion    **Extrait 5 :** Maïté    **Extrait 6 :** Senghor

	<b>Extrait 1</b>	<b>Extrait 2</b>	<b>Extrait 3</b>	<b>Extrait 4</b>	<b>Extrait 5</b>	<b>Extrait 6</b>
<b>Image 1 :</b>						
<b>Image 2 :</b>						
<b>Image 3 :</b>						
<b>Image 4 :</b>						
<b>Image 5 :</b>						
<b>Image 6 :</b>						

9. Extrait sonore et QCM :

*Cet exercice a été inspiré des exercices d'écoute que l'on peut trouver sur le site internet de RFI. Plus exactement, il a été inspiré de la partie « Repérage sonore » de ces exercices (pour*

ceux qui en possède une). Les exercices d'écoute de RFI sont en réalité des exercices de compréhension basés sur un document sonore. Ces exercices de compréhension comprennent parfois une partie « Repérage sonore » qui permet à l'apprenant non seulement de repérer certains sons mais également d'identifier certains accents. En nous inspirant de ce repérage sonore, nous avons davantage mis l'accent sur la variation régionale que sur la compréhension globale du document. Le document sonore est tiré du site internet de RFI et le questionnaire portant sur le document sonore a été créé à l'aide de l'application Hot Potatoes (téléchargeable sur <http://hotpot.uvic.ca/>) avec la fonction JQuiz.

Faites écouter le document sonore correspondant à cet exercice aux apprenants et demandez-leur de remplir le questionnaire. Les questions portent davantage sur la variation diatopique que sur la compréhension du contenu. Si cela est nécessaire, faites écouter une seconde fois le document sonore aux apprenants. Finalement, corrigez le questionnaire ci-dessous avec eux.

### Extrait : La mode en Cote d'Ivoire

< Index >

**QCM sur l'extrait sonore [EE\\_cote\\_ivoire\\_mode.mp3](#)**

Ecoutez attentivement le document sonore et répondez aux questions.

[Voir les questions une après une](#)

1. De quoi parle cet extrait?

A.  Des plats nationaux au Sénégal

B.  De la mode en Côte d'Ivoire

C.  Du sport national en Afrique du Sud

---

2. De quelle région parle-t-on?

A.  Du Sénégal

B.  De l'Afrique du Sud

C.  De la Côte d'Ivoire

3. Qui est la personne interviewée?

A.  Une femme

B.  Un enfant

C.  Un homme

4. Quel accent la personne interviewé a-t-elle?

A.  L'accent africain

B.  Elle n'a pas d'accent

C.  L'accent québécois

5. Quelle particularité peut-on entendre dans l'accent de la personne interviewée?

A.  Il n'y a aucune particularité

B.  Le roulement du /r/

C.  L'élision du /r/ final

6. Que veut dire "vieux père"?

A.  C'est ainsi qu'on désigne l'ancien du village

B.  C'est ainsi qu'on désigne une personne qui est bien habillée

C.  C'est ainsi qu'on désigne une personne habillée comme une personne âgée

7. Que veut dire "enjailler"?

A.  Rendre jaloux avec ce que l'on porte

B.  Porter un tenue qui sort de l'ordinaire

C.  Séduire sur son passage

8. Que signifie l'expression "être devant dougou"?

A.  Être en avance sur tout le monde du point de vue de la mode

B.  Suivre la mode du Burkina Faso

C.  Ne pas être habillé à la mode

<=> Index >=>

## 10. Discussion conclusive :

*Après avoir effectué les neuf premières tâches de l'activité, il est important d'ouvrir une discussion avec les apprenants afin de s'assurer de leur familiarisation avec la notion de variation et de connaître leurs impressions à ce sujet. Ils pourront à ce moment-là poser leurs éventuelles questions s'ils n'ont pas tout compris.*

A présent que les apprenants ont été initiés à toute une palette d'accents, ouvrez à nouveau une discussion avec eux. Demandez-leur quelles ont été leurs impressions par rapport aux divers accents qu'ils ont eu l'occasion d'entendre. Les ont-ils fait par moment rire ou sourire ? Si oui, pourquoi ? Pensaient-ils qu'il existait autant d'accents en français ? Quel(s) accent(s) leur a/ont semblé le/les plus difficile(s) à comprendre et pourquoi ? Demandez-leur d'argumenter leur réponse.

## Activité 1 : La variation phonético-phonologique (corrigé) :

Vous trouverez dans les cinq pages qui suivent les corrections des exercices qui en nécessitent une (tâches 4, 5 et 6, 7 et 8, 9) et une proposition de correction non exhaustive pour d'autres (tâches 2 et 3). Les tâches 1 et 10 quant à elles ne possèdent pas de correction car il s'agit de discussions ouvertes qu'il vous faut animer comme il vous convient.

### Tâches 2 et 3 : Familiarisation et caractéristiques régionales :

Voici une liste de quelques caractéristiques régionales pour chacun des extraits qui ont été entendus. Ces caractéristiques ont été tirées de l'ouvrage de Detey *et al.* (2010). Etant donné que la liste ci-dessous n'est pas exhaustive, vous pouvez la compléter, si vous le souhaitez, en consultant cet ouvrage ou avec l'aide des apprenants.

Provenance des extraits	Caractéristiques
Extrait 1 Lieu : Suisse (Gland)	Débit apparemment plus lent, prosodie différente, allongement de voyelles
Extrait 2 Lieu : Québec	Assibilation des occlusives /t/ et /d/ en [t̪s̪] et [d̪z̪] devant une voyelle (ou semi-voyelle) fermée et antérieure, prédominance du [ɑ] sur le [a], distinction [ɛ̃]/[œ̃]
Extrait 3 Lieu : Paris	Pas d'accent ni de caractéristique régionale
Extrait 4 Lieu : Belgique (Liège)	Assourdissement des consonnes finales sonores [ɛlsəlaf], allongements de voyelles non finales accompagnés d'un mouvement mélodique montant
Extrait 5 Lieu : Afrique (Abidjan)	R apical ou élidé, débit lent de l'élocution
Extrait 6 Lieu : Marseille	Réalisation systématique du schwa, présence de schwas non orthographiques, prosodie chantante

Tâche 4 : Discrimination :

Série 1

	Distinction : [ẽ]/[œ]	Pas de distinction : [ẽ]/[ẽ]	Autres sons (précisez lesquels)
1. Abidjan	X		
2. Alberta		X	
3. Biarritz			Distinction des deux sons avec diphtongue sur le deuxième : [œu]
4. Nantes		X	
5. Burkina Faso	X		
6. Genève		X	
7. Lyon	X		
8. Marseille	X		
9. Québec	X		
10. Ile de la Réunion			Distinction des deux sons avec diphtongue sur le premier : [uẽ]
11. Vaud	X		
12. Wallonie		X	

Série 2

	[a]	[a:]	[ɑ]	[ɑ:]	[au]
1. Alberta					X
2. Burkina Faso	X				
3. Chlef		X			
4. Douzens	X				
5. Ile de France	X				
6. Midi		X			
7. Normandie		X			

8. Nyon				X	
9. Québec		X			
10. Ile de la Réunion	X				
11. Vendée	X				
12. Wallonie		X			

Série 3

	[β]	[r]	Ø
1. Abidjan	X		
2. Marseille	X		
3. Burkina Faso		X	
4. Alberta			X
5. Réunion	X		
6. Chlef		X	
7. Burkina Faso	X		
8. Québec	X		
9. Chlef		X	
10. Lyon	X		
11. Réunion			X
12. Vaud	X		

Tâches 5 et 6 : Reconnaissance d'images et association d'images et d'extraits sonores :

	Extrait 1	Extrait 2	Extrait 3
Image 1 (Québec)	X		
Image 2 (Afrique)		X	
Image 3 (Suisse)			X
Image 4 (Paris)		X	
Image 5 (Algérie)			X

Tâches 7 et 8 : Reconnaissance de célébrités et association de célébrités et d'accents :

	Extrait 1	Extrait 2	Extrait 3	Extrait 4	Extrait 5	Extrait 6
<b>Image 1 : Céline Dion (Québec)</b>				X		
<b>Image 2 : Maïté (Aquitaine)</b>					X	
<b>Image 3 : Leopold Sedar Senghor (Sénégal)</b>						X
<b>Image 4 : Anthony Kavanagh (Québec)</b>			X			
<b>Image 5 : Enrico Macias (Algérie)</b>	X					
<b>Image 6 : Marion Cotillard (Paris)</b>		X				

Tâche 9 : Extrait sonore et QCM :

<-
Index
=>

**QCM sur l'extrait sonore [EE\\_cote\\_ivoire\\_mode.mp3](#)**

Votre score est de 100%.  
 Vous avez fini l'exercice.

[Voir les questions une après une](#)

1. De quoi parle cet extrait?
  - A.  Des plats nationaux au Sénégal
  - B.  De la mode en Côte d'Ivoire
  - C.  Du sport national en Afrique du Sud

---

2. De quelle région parle-t-on?
  - A.  Du Sénégal
  - B.  De l'Afrique du Sud
  - C.  De la Côte d'Ivoire

3. Qui est la personne interviewée?

A. :-> Une femme

B. ? Un enfant

C. ? Un homme

4. Quel accent la personne interviewé a-t-elle?

A. :-> L'accent africain

B. ? Elle n'a pas d'accent

C. ? L'accent québécois

5. Quelle particularité peut-on entendre dans l'accent de la personne interviewée?

A. ? Il n'y a aucune particularité

B. ? Le roulement du /r/

C. :-> L'élosion du /r/ final

6. Que veut dire "vieux père"?

A. ? C'est ainsi qu'on désigne l'ancien du village.

B. :-> C'est ainsi qu'on désigne une personne qui est bien habillée

C. ? C'est ainsi qu'on désigne une personne habillée comme une personne âgée

7. Que veut dire "enjailler"?

A. ? Rendre jaloux avec ce que l'on porte

B. ? Porter un tenue qui sort de l'ordinaire

C. :-> Séduire sur son passage

8. Que signifie l'expression "être devant dougou"?

A. :-> Être en avance sur tout le monde du point de vue de la mode

B. ? Suivre la mode du Burkina Faso

C. ? Ne pas être habillé à la mode

## Activité 2 : La variation lexicale

<b>Public</b>	Adolescents et adultes de niveau B2 du CECRL
<b>Objectifs principaux</b>	Familiarisation des apprenants au lexique régional. Ouverture au multiculturalisme de la Francophonie.
<b>Matériel PFC</b>	<p><b>Extraits activité 2 - tâche 2 :</b> Bayonne (1 sec), Québec (1 sec), Guadeloupe (1 sec), Lacaune (1 sec), Liège (1 sec), Louisiane (1 sec), Ontario (1 sec), Ouagadougou (1 sec), Tournai (1 sec), Vaud (1 sec).</p> <p><b>Extraits activité 2 – tâche 3 :</b> Ogévillier (3 sec), Alberta (10 sec), Guadeloupe (3 sec), Valais (9 sec), Alberta2 (6 sec), Marseille (10 sec), Ogévillier2 (3 sec), Ile de la Réunion (2 sec), Alberta3 (6 sec), Vaud (5 sec), Gembloux (13 sec)</p>
<b>Matériel Youtube</b>	<p><b>Extrait activité 2 – tâche 3 :</b> Québec (4 sec)</p> <p><b>Extraits activité 2 – tâche 5 :</b> Cote d’Ivoire (2 sec), Québec (1 sec), Belgique (1 sec), Suisse (1 sec), Québec (1 sec)</p>
<b>Tâches et activités</b>	<p><b><u>La variation lexicale (activité 2) :</u></b> Reconnaître des expressions typiques dans les divers documents sonores et en déterminer le sens.</p> <p><b>Tâche 1 :</b> Discussion introductive : intégrer la notion de variation lexicale</p> <p><b>Tâche 2 :</b> Origine du lexique : indiquer la provenance géographique de certains régionalismes lexicaux</p> <p><b>Tâche 3 :</b> Phrases à trous : compléter des phrases à l’aide d’extraits sonores</p> <p><b>Tâche 4 :</b> Synonyme : trouver des synonymes des expressions de la tâche précédente</p> <p><b>Tâche 5 :</b> Reconnaissance d’images : identifier une expression imagée</p> <p><b>Tâche 6 :</b> Association d’images et de lexique : associer des images avec l’extrait sonore qui leur correspond</p> <p><b>Tâche 7 :</b> Discussion conclusive : conclure la discussion sur la variation diatopique lexicale</p>

## **Activité 2 : La variation lexicale :**

Dans cette deuxième activité, nous conservons l'objectif d'initier les apprenants à la variation diatopique du français. A la différence de la première activité, les différents exercices proposés seront cette fois-ci davantage axés sur le lexique régional. L'objectif sera donc de familiariser l'apprenant au fait que chaque région francophone possède un lexique qui lui est propre en plus du lexique francophone « passe-partout ». Les exercices lui permettront également de développer et d'évaluer sa capacité de déduction grâce à un contexte donné. Un corrigé des exercices de l'activité 2, pour l'enseignant, peut être consulté à la page 50.

### 1. Discussion introductive :

*Il nous paraît primordial d'introduire la notion de variation lexicale au sens où elle nous intéresse avant de passer aux exercices proprement dits. Pour cet « exercice », aucun matériel n'est nécessaire. Les apprenants devront simplement faire appel à leurs souvenirs et à leur capacité de déduction.*

Avant toute chose, précisez aux apprenants ce que vous entendez par variation lexicale (lexique régional d'une région francophone autre que Paris). Discutez ensuite avec eux en leur demandant s'ils se sont déjà trouvés face à de la variation lexicale. Quelle a été leur réaction ? Ont-ils ri, souri, demandé de répéter, demandé la signification ? Selon eux, quelle est la catégorie lexicale la plus sensible à la variation (adjectifs, adverbes, verbes, noms etc.) et pourquoi ? Quel sera le type de lexique qui variera le plus d'une région à l'autre (thématique) et pourquoi ?

### 2. Origine du lexique :

*Dans cet exercice, nous souhaitons principalement faire prendre conscience à l'apprenant de l'existence de la variation lexicale en lui faisant écouter des mots qu'il n'aura jamais entendus auparavant. Dans un second plan, nous testons sa capacité à situer un lexème grâce aux caractéristiques de chaque variété du français qu'il aura acquises, ou du moins, partiellement acquises. Afin de créer cet exercice, nous avons extrait certains passages de documents sonores issus de la base de données du projet PFC. Une carte du monde sera à nouveau nécessaire dans cet exercice afin de situer les différents lexèmes. Nous vous*

proposons à nouveau de prendre la carte interactive du site du projet PFC sur <http://www.projet-pfc.net/carte-interactive>.

Cette deuxième tâche a pour but de sensibiliser les apprenants à la perception orale d'un certain nombre d'expressions et de lexèmes régionaux qu'ils n'auront très probablement jamais entendus auparavant. Leur capacité à trouver l'origine d'un lexème sera testée dans cet exercice. En effet, en écoutant les extraits correspondants à cet exercice un par un, les apprenants devront cocher dans le tableau ci-dessous l'origine du lexème. Si les apprenants risquent de ne jamais avoir entendu ces lexèmes, ils devront faire appel aux connaissances phonético-phonologiques qu'ils auront acquises dans la première activité. Il est donc indispensable d'avoir effectué préalablement l'activité 1 avant de faire cet exercice. Le but recherché dans cet exercice n'est pas que l'apprenant remplisse le tableau de manière correcte mais bien qu'il prenne conscience de l'existence de la diversité lexicale d'une région à l'autre. Au moment de corriger l'exercice, situez sur la carte du monde se trouvant sur <http://www.projet-pfc.net/carte-interactive> chacun des extraits en les faisant réécouter aux apprenants. Donnez-en les définitions ou les synonymes que vous possédez dans le tableau dessous. N'hésitez pas à rappeler quelques caractéristiques phonético-phonologiques, syntaxiques ou prosodiques de chacune des variétés du français qu'elles aient été vues préalablement lors de l'activité 1 ou non.

**Extrait 1 :** bayonne\_amatxi

**Extrait 2 :** Québec\_cegep

**Extrait 3 :** guad\_gwada

**Extrait 4 :** lacaune\_maquis

**Extrait 5 :** liege\_athenee

**Extrait 6 :** louisianne : chrismisse

**Extrait 7 :** ontario\_sacre

**Extrait 8 :** ouagadougou\_écoléancienne

**Extrait 9 :** tournai\_guindaille

**Extrait 10 :** vaud\_papet

Voici les définitions/synonymes des régionalismes écoutés ci-dessus (cette liste n'est pas exhaustive et peut être complétée) :

Régionalismes	Synonymes
Extrait 1 : amatxi	Grand-mère
Extrait 2 : cegep	Collège d'enseignement général et professionnel

Extrait 3 : gwada	guadeloupéen
Extrait 4 : prendre le maquis	Entrer dans la clandestinité pour échapper aux autorités
Extrait 5 : l'athénée	Etablissement d'enseignement secondaire
Extrait 6 : chrismisse	Noël
Extrait 7 : sacrer son temps	Quitter sans se soucier de ce que l'on laisse derrière soi
Extrait 8 : école ancienne	L'école des Blancs
Extrait 9 : guindaille	Fête
Extrait 10 : papet	Plat suisse

Quelques caractéristiques phonético-phonologiques, syntaxiques et prosodiques des différentes variétés du français présentées dans les extraits (pour une description plus détaillée voir Detey *et al.* (2010)) :

Extraits	Caractéristiques
<b>Extrait 1 :</b> <b>Bayonne</b>	Dévoisement du /R/ uvulaire au contact d'une obstruante non voisée, conservation du schwa, etc.
<b>Extrait 2 :</b> <b>Québec</b>	assibilation des occlusives /t/ et /d/ en [t̥] et [d̥] devant une voyelle (ou semi-voyelle) fermée et antérieure, prédominance du [ɑ] sur le [a], distinction [ẽ]/[œ]
<b>Extrait 3 :</b> <b>Guadeloupe</b>	Créolismes (confusion du schwa avec [e]/[ɛ], introduction d'un [ɛ] prothétique devant un groupe consonantique initial commençant par [s]), absence de prépositions, élision du /l/ et du /R/, etc.
<b>Extrait 4 :</b> <b>Lacaune</b>	Neutralisation de /a/ et /ɑ/ au profit du premier, apparition rare ou disparition des voyelles nasales, présence massive de schwas, etc.
<b>Extrait 5 :</b> <b>Liège</b>	Assourdissement des consonnes sonores finales, marquage de la distinction féminin/masculin par la longueur vocalique, prononciation aspirée du « h », palatalisation du [d], etc.
<b>Extrait 6 :</b> <b>Louisiane</b>	Distinction entre /a/ et /ɑ/, nasalisation des voyelles non-hautes, ouverture de la voyelle /ɛ/ en [æ], réalisation apico-alvéolaire du [r], etc.

<b>Extrait 7 : Ontario</b>	Distinction entre /a/ et /ɑ/, influence de quatre consonnes allongeantes sur la durée des voyelles qui les précèdent et diphtongaison qui résulte de ce phénomène, [r] apical roulé, influence de l'anglais sur l'aspiration des consonnes occlusives, etc.
<b>Extrait 8 : Ouagadougou</b>	Réalisation apicale [r], chute du [r]
<b>Extrait 9 : Tournai</b>	Prononciation des [a] de façon postérieure, etc.
<b>Extrait 10 : Gland</b>	Débit apparemment plus lent, prosodie différente, allongement de voyelles, etc.

	Lacaune	Guadeloupe	Liège	Ontario	Bayonne	Ouagadougou	Québec	Gland	Louisiane	Tournai
Ex. 1										
Ex. 2										
Ex. 3										
Ex. 4										
Ex. 5										
Ex. 6										
Ex. 7										
Ex. 8										
Ex. 9										
Ex. 10										

### 3. Phrases à trous :

*L'objectif de cet exercice est d'entraîner l'apprenant au repérage d'une expression régionale dans une phrase complète. Dans un second plan, il devra la replacer dans sa phrase d'origine et tenter de l'orthographier. Pour cet exercice, nous avons utilisé principalement des documents sonores issus de la base de données du projet PFC, excepté pour l'extrait numéro 1 qui a été extrait d'une vidéo tirée de Youtube dont le lien est disponible à la fin de ce travail. L'exercice de phrase à trous, quant à lui, a été créé à l'aide de l'application Hot Potatoes (téléchargeable sur <http://hotpot.uvic.ca/>) avec la fonction JCloze.*

Distribuez aux apprenants le document écrit sur lequel figurent plusieurs phrases à compléter. Les éléments manquants sont en réalité des mots de vocabulaire régionaux ou des expressions régionales. Après avoir laissé du temps aux apprenants pour lire les phrases incomplètes, soumettez-les à l'écoute des différents documents sonores correspondants à cet exercice et demandez-leur de compléter les phrases. Si les apprenants n'ont pas réussi à compléter les phrases à la première écoute, effectuez alors une deuxième écoute. Les apprenants n'auront cependant pas réussi à compléter toutes les phrases au bout de deux écoutes du fait qu'ils ne sont pas encore familiarisés à ces variétés du français. Après les deux écoutes, reprenez chacune des phrases une par une avec les apprenants et sollicitez une réponse pour chacun des mots ou expressions manquants. Si cela est nécessaire, donnez la réponse vous-même et donnez-leur systématiquement l'orthographe du mot ou de l'expression.

**Extrait 1 :** char

**Extrait 2 :** fille

**Extrait 3 :** eux-autres

**Extrait 4 :** linge

**Extrait 5 :** foutreenbas

**Extrait 6 :** chantage

**Extrait 7 :** salle

**Extrait 8 :** cheval

**Extrait 9 :** ira

**Extrait 10 :** fun

**Extrait 11 :** plats suisses

**Extrait 12 :** séchoir

Index =>

### Phrases à trous

#### Exercice à trous

Ecoutez les extraits et complétez les phrases ci-dessous. Appuyez ensuite sur "Vérifier" afin de vérifier vos réponses.

1. Eh, c'est-il pas merveilleux ça ? Un p'tit tour de  ?
2. Moi je l'ai eue toute jeune, elle commençait. Je l'ai eue quand elle était  encore.
3. C'est c'est triste de voir comme des femmes là dans les fenêtres puis t'sais des hommes qui veulent qui sont après  là.
4. C'est très américain le . C'est très américain.
5. Alors il m'a dit : « tu pourrais pas me donner un coup de main ? Je dois  ce cerisier. Il p. Il est trop volumineux, il est au milieu du jardin, ça va pas.
6. - Chanter, j'aime chanter.  
- Tu crois que tu peux faire quelque chose avec ton  ?
7. Par contre, moi je passe bien des heures pendant que euh... lui il fait son travail d'un, dans la . Où là il y a des moments il dit : « Tiens, viens avec moi. »
8. Je pouvais pas tout faire parce que moi j'étais le .
9. Bon, on va pas déranger, on  tout de suite.
10. En France puis à Amsterdam. ça c'est vraiment (le) .
11. Alors en Suisse, on mange de la , de la , des , puis du .
12. - Je téléphone avant de revenir quand on est à Metz.  
- Oui  
- Hein, comme ça, quand je reviens heu le lave-vaisselle tourne, la machine à laver tourne, le  tourne.

Vérifier

Index =>

#### 4. Synonymes :

*L'exercice suivant est une prolongation de l'exercice 3. On y demande aux apprenants de déduire un synonyme ou un sens des mots qu'ils ont entendu lors de l'exercice précédent et pour ce faire, on leur demande de faire appel à leurs acquis et au contexte de chacune des phrases des extraits sonores. Pour cet exercice, aucun matériel en particulier n'est nécessaire. Il est indispensable, en revanche, d'avoir effectué l'exercice précédent préalablement.*

Demandez aux apprenants de trouver pour chacun des mots ou expressions régionaux de l'exercice précédent une équivalence ou une paraphrase. Grâce à leurs acquis dans la langue française ainsi qu'au contexte dans lequel se trouve chaque expression, ils devraient tout du moins arriver à imaginer un sens pour chaque mot. Reprenez ensuite avec eux, chacune des expressions et voyez s'ils ont pu en déterminer le sens. Si ce n'est pas le cas, alors donnez-en



Dans ce nouvel exercice, l'apprenant doit faire de la reconnaissance d'image, c'est-à-dire qu'il doit pouvoir trouver un mot de lexique ou une expression correspondant à chacune des images ci-dessous avec les connaissances du français qu'il a déjà acquises. Pour ce faire, distribuez-leur une feuille sur laquelle figurent toutes ces images. L'ensemble de ces images est disponible sur le site internet de *TV5Monde*. Si cela vous aide, vous pouvez également les projeter à l'aide d'un beamer ou d'un rétroprojecteur. Une fois que les apprenants ont terminé l'exercice, faites un tour de la classe pour voir les différentes expressions qu'ils ont trouvées et regarder si cela peut correspondre aux images mais ne leur révélez pas encore la réponse.

Image 1 :

Cette image représente un homme en train de tirer une chaise pour pouvoir s'asseoir. L'expression recherchée devra exprimer cette action effectuée par le personnage. Les apprenants proposeront donc des expressions telles que « prendre place », « prendre un siège » ou « s'asseoir ».



Image 2 :

Dans cette image, on peut voir un homme pas très content car il est en train de se faire mouiller par une forte pluie. Précisez aux apprenants que l'expression qu'ils doivent

rechercher est en rapport avec la pluie et non avec le fait d'être fâché. Ils proposeront certainement des expressions telles que « il pleut des cordes ».



Image 3 :

Dans l'image qui suit, nous pouvons voir un homme qui tient dans sa main un vase dont il n'a pas l'air très satisfait. Précisez aux apprenants que l'expression qu'ils doivent rechercher doit être en rapport avec la réaction du personnage par rapport au vase. Ils trouveront sans doute des expressions du type : « c'est moche » ou « c'est laid ».



Image 4 :

Dans l'image suivante, on voit un homme en train de laver le sol. Le lexème que les apprenants doivent chercher est un substantif désignant le bout de tissu avec lequel le personnage lave le sol. Ils trouveront des termes du type : « serpillère ».



Image 5 :

Dans cette dernière image, on observe un homme en train de parler à deux autres hommes. Vu l'expression du premier personnage, on pourrait croire qu'il fait un long discours ou qu'il fait la morale aux deux autres hommes. L'expression recherchée devra être liée à l'action effectuée par ce premier personnage. Les apprenants trouveront certainement des expressions telles que « faire un discours », « dissenter », « argumenter », « parlementer », « papoter », etc.



#### 6. Association d'images et de lexique :

*Le but de ce nouvel exercice est d'associer chacune des images ci-dessus à une expression régionale typique d'un pays francophone. Cet exercice ne va pas sans nous rappeler l'exercice 8 de la première activité, dans le sens que nous avons à disposition autant d'images que de documents sonores et qu'il faut associer chacune des images à son document sonore correspondant. Les documents sonores utilisés ont été extraits de vidéos Youtube dont nous pouvons trouver les liens à la suite de ce travail. Il n'a pas été toujours facile de trouver des extraits appropriés pour chacune des images et il nous a même fallu choisir les images en fonction des extraits que l'on pouvait trouver. Certains extraits illustrent l'expression entière, d'autres n'illustrent qu'une partie de l'expression (celle susceptible justement de poser problème à un apprenant). Nous ne pouvons en revanche pas qualifier ces extraits d'authentiques car ils ont été tirés d'un épisode d'une sitcom (extraits 1 et 3), d'un spectacle humoristique (extrait 4), de vidéos instructives (extraits 2 et 5). Cependant, les origines des locuteurs sont bien réelles.*

Dans cet exercice, les apprenants devront relier chacune des images ci-dessus à une expression régionale. Révélez-leur tout d'abord le fait que chaque image illustre une

expression régionale typique d'un pays ou d'une région. Ils devront donc s'attendre à trouver des expressions qu'ils n'auront jamais entendues. Faites écouter ensuite les documents sonores correspondants à cet exercice aux apprenants et demandez-leur de cocher dans le tableau ci-dessous chaque expression avec l'image qui lui correspond. De manière à donner la signification exacte de chacune des expressions et à l'agrémenter d'explications, nous vous donnons ci-dessous les textes explicatifs de chaque expression que vous pouvez également retrouver sur le site de *TV5Monde*. Si vous souhaitez prolonger cet exercice par la suite, vous trouverez d'autres expressions imagées sur [http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/rubrique-6-Les contenus du site.htm?id\\_col=42](http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/rubrique-6-Les%20contenus%20du%20site.htm?id_col=42) avec des fiches pédagogiques exploitables. Ces fiches pédagogiques ne contiennent cependant aucun document sonore, alors qu'il serait justement intéressant de savoir comment les expressions régionales se prononcent. C'est pour cette raison que nous avons créé cet exercice.

**Extrait 1** : palabre

**Extrait 2** : quetaine

**Extrait 3** : drache

**Extrait 4** : panosse

**Extrait 5** : buche

	Extrait 1	Extrait 2	Extrait 3	Extrait 4	Extrait 5
<b>Image 1 :</b>					
<b>Image 2 :</b>					
<b>Image 3 :</b>					
<b>Image 4 :</b>					
<b>Image 5 :</b>					

Expressions régionales	Définition et explication (tirées de <i>TV5Monde</i> )
Palabre (Côte d'Ivoire)	<p><b>Palabre</b> a le sens de discussion, oui mais aussi celui de querelle : « <i>Ne te fâche pas, c'est pas palabre !</i> » En effet, à trop durer, une <b>palabre</b> peut s'envenimer et tourner à la dispute. Il faut alors aller chercher des amis pour régler la palabre (mettre fin au conflit). « - <i>Toi, là, tu cherches palabre, non ? – Si tu étais arrivé à l'heure, je ferais pas palabre.</i> »</p> <p>Partout en Afrique, on <b>palabre</b> (on discute longuement). Il existe même des <i>arbres à palabres</i>, sous lesquels on s'installe, dans les</p>

	villages, pour discuter des questions importantes. <b>Palabre</b> vient de l'espagnol <i>palabra</i> qui veut dire « parole ».
C'est québécois ! (Québec)	Plusieurs histoires circulent au sujet du mot québécois. La plus probable suggère que le mot est une déformation du nom de famille Keaton ou Kitten. Cette famille vivait dans un quartier défavorisé de Saint-Hyacinthe au cours des années 1940. On disait qu'elle avait des goûts vestimentaires discutables. C'est ainsi que « c'est québécois » a commencé par désigner une personne mal habillée et ensuite un style, une personne ou une manière de vivre démodée ou de mauvais goût.
Il drache (Belgique)	De la famille du flamand <i>draschen</i> «pleuvoir à verse» (néerlandais standard <i>startregenen</i> ).  Locution familière : Pluie battante ; forte averse. <i>Une cérémonie gâchée par la drache. Notre promenade a dû être écourtée à cause d'une drache.</i>  <b>Drache nationale</b> : dénomination d'une averse lorsqu'elle tombe le 21 juillet (fête nationale belge). <i>Le défilé des troupes s'est déroulé sous la drache nationale.</i>  Synonyme : <i>doucher</i>
Panosse (Suisse)	<b>Donner un coup de panosse</b> : passer la serpillière  <b>Panosse</b> : Grosse pièce de toile épaisse servant à laver les sols, à éponger.  « <i>Ce matin, j'ai dû passer le balai, la <b>panosse</b> ; maintenant, c'est tout propre.</i> »  Remarque : L'équivalent du français de référence, serpillière, est un emploi courant en Suisse romande ainsi que dans la langue écrite, où <i>panosse</i> n'apparaît que rarement et le plus souvent entre guillemets. Le caractère marqué du mot est très présent à l'esprit des locuteurs, pour lesquels il constitue un régionalisme emblématique.  Synonyme : <i>patte</i> . Pièce d'étoffe servant à laver (en particulier la vaisselle), à essuyer une surface souillée
Se tirer une bûche	Se tirer une bûche ne signifie pas porter un tronc d'arbre, mais

(Québec)	<p>simplement prendre une chaise. Cette expression vient du début de la colonisation. Elle est facile à comprendre quand on connaît les conditions de vie des colons de cette époque. Les maisons étaient bâties de bois coupé à même les terres défrichées. À moins de faire partie de la bourgeoisie, les meubles étaient rares et construits par le père de famille. À part les paillasses pour dormir, on y trouvait seulement une table de cuisine et puisque les chaises étaient souvent plus difficiles à construire, elles étaient facilement remplacées par de simples bûches taillées à la hauteur nécessaire.</p>
----------	--

#### 7. Discussion conclusive :

*Afin de conclure cette deuxième activité, nous pensons qu'il est indispensable de faire un bilan avec les apprenants sur leurs impressions par rapport aux expressions régionales qu'ils ont eu l'occasion d'entendre au cours des exercices. Cet « exercice » permettra également aux apprenants de prendre un peu de recul par rapport aux expressions régionales qu'ils avaient entendues préalablement au cours et de pouvoir ainsi mieux les apprécier.*

A présent que les apprenants ont découvert plusieurs expressions régionales, ouvrez une discussion avec eux et demandez-leur quelle a été leur impression en écoutant ces expressions. Ont-ils eu du mal à les comprendre en tant que telles ? Et à en comprendre le sens ? Reprenez la discussion du départ sur les expressions régionales qu'ils ont pu entendre préalablement à ce cours et faites-en une liste. Tâchez de déterminer l'origine et la signification de chacune des expressions ensemble.

## Activité 2 : La variation lexicale (corrigé) :

Vous trouverez dans ce corrigé les corrections des exercices qui le nécessitent (exercices 2, 3, 5 et 6) ainsi qu'une proposition de correction pour l'exercice 4 qui n'est pas exhaustive et que vous pouvez tout à fait compléter à l'aide des apprenants. Les exercices 1 et 7 ne nécessitent aucune correction car il s'agit de discussions ouvertes avec les apprenants que vous pouvez mener comme bon vous semble.

### Tâche 2 : Origine du lexique :

	Lacaune	Guadeloupe	Liège	Ontario	Bayonne	Ouagadougou	Québec	Gland	Louisiane	Tournai
Ex. 1					X					
Ex. 2							X			
Ex. 3		X								
Ex. 4	X									
Ex. 5			X							
Ex. 6									X	
Ex. 7				X						
Ex. 8						X				
Ex. 9										X
Ex. 10								X		

### Tâche 3 : Phrases à trous :

Index =>

**Phrases à trous**  
**Exercice à trous**

Correct!  
Votre score est de 100%.

1. Eh, c'est-il pas merveilleux ça ? Un p'tit tour de **char** ?

2. Moi je l'ai eue toute jeune, elle commençait. Je l'ai eue quand elle était **fille** encore.

3. C'est c'est triste de voir comme des femmes là dans les fenêtres puis t'sais des hommes qui veulent qui sont après **eux-autres** là.

4. C'est très américain le **linge**. C'est très américain.

5. Alors il m'a dit : « tu pourrais pas me donner un coup de main ? Je dois **foutre en bas** ce cerisier. Il p. Il est trop volumineux, il est au milieu du jardin, ça va pas.

6. - Chanter, j'aime chanter.  
- Tu crois que tu peux faire quelque chose avec ton **chantage** ?

7. Par contre, moi je passe bien des heures pendant que euh... lui il fait son travail d'un, dans la **salle**. Où là il y a des moments il dit : « Tiens, viens avec moi. »

8. Je pouvais pas tout faire parce que moi j'étais le **cheval de devant la maison**.

9. Bon, on va pas déranger, on **ira** tout de suite.

10. En France puis à Amsterdam. ça c'est vraiment (le) **fun**.

11. Alors en Suisse, on mange de la **fondue**, de la **raclette**, des **rôstis**, puis du **papet vaudois**.

12. - Je téléphone avant de revenir quand on est à Metz.  
- Oui  
- Hein, comme ça, quand je reviens heu le lave-vaisselle tourne, la machine à laver tourne, le **séchoir** tourne.

Vérifier

Index =>

#### Tâche 4 : Synonymes :

Voici quelques équivalences possibles pour les expressions régionales qui ont été écoutées. Ce tableau n'est de loin pas exhaustif. Cependant, vous pouvez, si vous le souhaitez, le compléter avec l'aide des apprenants.

Expressions régionales	Provenance	Synonymes
Char	Québec	Voiture, automobile, véhicule
Fille	Ogéveillier	Femme célibataire, demoiselle
Eux-autres	Alberta	Elles
Linge	Guadeloupe	Vêtement, habit
Foutre en bas	Valais	Abattre, couper
Chantage	Alberta	Chant, acte de chanter
Salle	Darnétal (Seine Maritime)	Salon

Être le cheval de devant la maison	Ogévillier	Ramener le seul salaire de la famille
Aller	Ile de la Réunion	Partir, s'en aller
Fun	Alberta	Amusant, cool, sympa
Fondue	Vaud	Plat national suisse à base de fromage fondu et de pain
Raclette	Vaud	Plat national suisse à base de fromage fondu et de pommes de terre
Röstis	Vaud	Plat national suisse à base de pommes de terre râpées
Papet vaudois	Vaud	Plat national suisse à base de poireau, pommes de terre et saucisson
Séchoir	Gembloux (Belgique)	Sèche-linge

Tâches 5 et 6 : Reconnaissance d'images et association d'images et de lexique :

	Extrait 1	Extrait 2	Extrait 3	Extrait 4	Extrait 5
<b>Image 1 :</b> <b>Se tirer une bûche</b>					X
<b>Image 2 :</b> <b>Il drache</b>			X		
<b>Image 3 :</b> <b>C'est quétaine</b>		X			
<b>Image 4 :</b> <b>Panosse</b>				X	
<b>Image 5 :</b> <b>Palabre</b>	X				